



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE



**AGREEMENT OF CULTURAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION**

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL
Y CIENTÍFICA**

**BETWEEN
THE UNIVERSITY OF FLORENCE,
ITALY,
AND
THE UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ, PANAMÁ**

**CELEBRADO ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE FLORENCIA,
ITALIA,
Y LA
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ, PANAMÁ**

General Provisions

Disposiciones generales

- Given that cultural and scientific exchange is indispensable to academic institutions to develop their educational and research activities;
- given that, for the above-stated purpose, it is necessary to promote and encourage direct cultural agreements between institutions of higher learning in different countries;
- Having verified the mutual interest that the University of Florence (Italy) and the Universidad Tecnológica de Panamá (Republic of Panama) share in establishing an appropriate form of exchange program in the fields of agroindustry and food safety;
- In agreement with the laws of the two countries;
- In agreement with the Statute of the University of Florence.
- In agreement with established by Act No. 18 of August 13, 1981, organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, of Universidad Tecnológica de Panamá.

- Dado que el intercambio cultural y científico es indispensable para que las instituciones académicas desarrollen sus actividades educativas y de investigación;
- Dado que, para el propósito antes mencionado, es necesario promover y alentar acuerdos culturales directos entre instituciones de educación superior en diferentes países;
- Habiendo verificado el interés mutuo que comparten la Universidad de Florencia (Italia) y la Universidad Tecnológica de Panamá (República de Panamá) en establecer una forma apropiada de programa de intercambio en los campos de la agroindustria y la inocuidad de los alimentos;
- De acuerdo con las leyes de los dos países;
- de acuerdo con el Estatuto de la Universidad de Florencia.
- De acuerdo con lo establecido por la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada debidamente por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reforma por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, de la Universidad Tecnológica de Panamá.

BETWEEN

ENTRE

The University of Florence, represented by the President, Prof. Alessandra Petrucci residing in Florence, Piazza San Marco, 4, hereinafter will be referred as **UNIFI**

La Universidad de Florencia, representada por la Presidenta, Prof. Alessandra Petrucci, con domicilio en Florencia, Piazza San Marco, 4, se denominará en lo sucesivo **UNIFI**

AND

Y

The Universidad Tecnológica de Panamá, represented by the President, Dr. Omar Aizpurúa Pino male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 4-139-2492, in his capacity as Rector and Legal Representative, residing in the Postgraduate Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Universidad Tecnológica Avenue, duly authorized by Resolution

La Universidad Tecnológica de Panamá, representada por el Rector, Dr. Omar Aizpurúa Pino varón, panameño, mayor de edad, con la identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de Rector y Representante Legal, con domicilio en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Universidad Tecnológica Avenue, debidamente autorizado por Resolución N° CGU-R-04-

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y CULTURAL
No. DRI-016-2023 ENTRE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ Y LA UNIVERSIDAD DE FLORENCIA





No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Universidad Tecnológica de Panamá, and other provisions are adopted" hereinafter will be referred to as the UTP.

2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por el cual se adopta la suscripción y ejecución de Convenios, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y demás disposiciones" en adelante se denominará la UTP.

**THE FOLLOWING TERMS OF AGREEMENT
ARE STIPULATED**

**SE ESTIPULAN LOS SIGUIENTES TÉRMINOS
DEL ACUERDO**

Article. 1 - Units and Fields of Study and Research

The two Universities intend to establish an exchange program initially in the fields of: agroindustry and food safety.

Artículo. 1 - Unidades y campos de estudio e investigación

Las dos universidades tienen la intención de establecer un programa de intercambio inicialmente en los campos de: agroindustria y seguridad alimentaria.

The above-stated cooperation includes the following unit of the University of Florence:

- Department of Agricultural, Environmental, Food and Forestry (DAGRI)

and the following unit of the Universidad Tecnológica de Panamá:

- Center for Innovation and Technology Transfer (CITT)

La cooperación mencionada incluye la siguiente unidad de la Universidad de Florencia:

- Departamento de Agricultura, Medio Ambiental, Alimentos y Forestal (DAGRI)

y la siguiente unidad de la Universidad Tecnológica de Panamá:

- Centro de Innovación y Transferencia de Tecnología (CITT)

The two Universities have the right to pursue, when they both deem it appropriate, other areas of cooperation. In this case, the parties will approve specific addenda to be attached to this agreement.

Las dos Universidades tienen derecho a perseguir, cuando ambas lo consideren oportuno, otros ámbitos de cooperación. En este caso, las partes aprobarán adiciones específicas que se adjuntarán a este acuerdo.

Article. 2 - Purpose of the Agreement and Types of Collaboration

The form of cooperation specified in Article.1., based on strictly observed criteria of equality and mutual interests, includes the following activities:

- 1) Exchange visits of members of teaching and research staff of the units mentioned in Article.1. Visits are intended to promote seminars, courses, conferences, lectures, to carry out joint research projects, to discuss experiences in fields of common interest, and so forth;

Artículo. 2 - Objeto del acuerdo y tipos de colaboración

La forma de cooperación especificada en el Artículo.1., basada en criterios estrictamente observados de igualdad e intereses mutuos, incluye las siguientes actividades:

- 1) Visitas de intercambio de miembros del personal docente e investigador de las unidades mencionadas en el Artículo.1. Las visitas tienen por objeto promover seminarios, cursos, conferencias, conferencias, llevar a cabo proyectos de investigación conjuntos, discutir experiencias en campos de interés común, etc.;
- 2) Circulación de publicaciones e información sobre los campos específicos de estudio e





- 2) Circulation of publications and information on the specific fields of study and research included in this agreement and on any other subject of relevant interest;
 - 3) Student exchanges for periods of study and research and other educational activities;
 - 4) Exchange visits of members of technical or administrative staff when considered a profitable experience.
- investigación incluidos en este Acuerdo y sobre cualquier otro tema de interés relevante;
 - 3) Intercambios de estudiantes para períodos de estudio e investigación y otras actividades educativas;
 - 4) Intercambiar visitas de miembros del personal técnico o administrativo cuando se considere una experiencia rentable.

Promoting units can specify in specific protocols the different forms of implementation of such exchanges (i.e. visitor's length of stay and obligations, application selection procedure, detailed explanation of the fields for which the agreement is stipulated, etc.).

Las unidades promotoras pueden especificar en protocolos específicos las diferentes formas de implementación de dichos intercambios (es decir, la duración de la estadía y las obligaciones del visitante, el procedimiento de selección de solicitudes, la explicación detallada de los campos para los que se estipula el acuerdo, etc.).

The universities subscribing this agreement intend to encourage student mobility according to a principle of reciprocity. According to the exchange programs, the host institution will make available to the guest students their educational facilities and tutorial services.

Las universidades que suscriben a este convenio pretenden fomentar la movilidad de los estudiantes de acuerdo con un principio de reciprocidad. De acuerdo con los programas de intercambio, la institución anfitriona pondrá a disposición de los estudiantes invitados sus instalaciones educativas y servicios de tutoría.

Upon the approval by the appropriate bodies, exchange students will be given academic credits for the work done at the foreign institution.

Tras la aprobación de los organismos correspondientes, los estudiantes de intercambio recibirán créditos académicos por el trabajo realizado en la institución extranjera.

All students participating in the exchange program will be exempt from the payment of registration or any other fees levied by the host university.

Todos los estudiantes que participen en el programa de intercambio estarán exentos del pago de la inscripción o de cualquier otra tasa cobrada por la universidad de destino.

Article. 3 - Supporting Activities

The two Universities subscribing this agreement will exchange all relevant information - by supplying catalogues and other materials - to promote greater and mutual knowledge on their institutional structure and organization.

Artículo. 3 - Actividades de apoyo

Las dos universidades que suscriban este acuerdo intercambiarán toda la información relevante, mediante el suministro de catálogos y otros materiales, para promover un conocimiento mayor y mutuo sobre su estructura institucional y organización.

In conformity with laws and regulations of their respective countries, the parties of this agreement will provide to visitors from the partner institution all possible assistance and access to facilities to enable them to carry out the activities they agreed upon.

De conformidad con las leyes y reglamentos de sus respectivos países, las partes de este acuerdo proporcionarán a los visitantes de la institución asociada toda la asistencia posible y acceso a las instalaciones para que puedan llevar a cabo las actividades que acordaron.





Article. 4 - Insurance Procedure

The participants to the exchanges, while exercising the activities provided for in the agreement, must have both accident insurance and third-party liability insurance for unintentional damage, hereby releasing the host university from any liability to this regard.

Such insurance coverage may be either provided by the home institutions, according to their own regulations, or contained in a policy covering the above-mentioned risks obtained by the interested person from an insurance company.

For what concerns health insurance (coverage for medical expenses and/or hospitalization) the participants must provide their own insurance according to the rules of the host country.

For specific needs related to insurance coverage for civil liability in the medical-health field, special supplementary agreements will be drawn up between the parties.

Article. 5 – Funding

As a general rule, at the **UNIFI**, the departments participating in the exchange programs will be in charge of covering travel, lodging and board expenses to their members. When institutional funds are not available, each **UNIFI** participant in the exchange program will be responsible for their own the expenses as detailed above, therefore at no cost to either University.

As a general rule, at the **UTP**, students and staff members will be solely responsible for covering all their travel and living expenses and will be at no cost to either University.

Article. 6 – Coordinators

The implementation of the activities foreseen by the agreement will be promoted, initially, by the following Coordinators, appointed by each University:

UNIFI

Prof. Giuseppe Rossi

Dept. of Agricultural, Environmental, Food and Forestry (DAGRI)

Artículo. 4 - Procedimiento de seguro

Los participantes en los intercambios, mientras ejercen las actividades previstas en el acuerdo, deben tener tanto un seguro de accidentes como un seguro de responsabilidad civil por daños no intencionales, liberando a la universidad de destino de cualquier responsabilidad al respecto.

Dicha cobertura de seguro puede ser proporcionada por las instituciones de origen, de acuerdo con sus propias regulaciones, o contenida en una póliza que cubra los riesgos antes mencionados obtenidos por la persona interesada de una compañía de seguros.

Para lo que respecta al seguro de salud (cobertura de gastos médicos y / o hospitalización) los participantes deben proporcionar su propio seguro de acuerdo con las reglas del país anfitrión.

Para necesidades específicas relacionadas con la cobertura del seguro de responsabilidad civil en el ámbito médico-sanitario, se elaborarán acuerdos complementarios especiales entre las partes.

Artículo. 5 – Financiación

Como regla general, en la **UNIFI**, los departamentos participantes en los programas de intercambio serán los encargados de cubrir los gastos de viaje, alojamiento y manutención de sus miembros. Cuando los fondos institucionales no están disponibles, cada participante de **UNIFI** en el programa de intercambio será responsable de sus propios gastos como se detalla anteriormente, por lo tanto, sin costo para ninguna de las Universidades.

Como regla general, en la **UTP**, los estudiantes y miembros del personal serán los únicos responsables de cubrir todos sus gastos de viaje y manutención y no tendrán costo alguno para ninguna de las Universidades.

Artículo. 6 – Coordinadores

La ejecución de las actividades previstas en el convenio será promovida, inicialmente, por los siguientes Coordinadores, designados por cada Universidad:

UNIFI

Profesor. Giuseppe Rossi

Depto. de Agricultura, Medio Ambiente, Alimentación y Silvicultura (DAGRI)





UTP

Prof. Anibal Fossatti

Center for Innovation and Technology Transfer
(CITT)

Article. 7 – Confidentiality

Each Party undertakes to consider as confidential, and abstains from revealing to third parties, in any form whatsoever, directly or indirectly, any information, such as documents, systems, software, know-how, methods, knowledge received from the other party or which it may be aware of in connection with the execution of this agreement and of the implementing protocols resulting therefrom and to use such confidential information only to the implementation of this agreement. Any breach of this clause will result in the cancellation of the agreement. Each Party shall undertake to ensure that its staff and students comply with the confidentiality obligation contained in this article and to take the necessary measures to guarantee the confidentiality obligation, by stipulating possible Agreements with the different participants in the exchanges.

Article. 8 – Intellectual Property

The intellectual and industrial property rights deriving from activities carried out under this agreement will be subject to protection and the owners will be identified in accordance with the current legislation on intellectual property applicable to the specific case in each country. The owners will regulate the management and commercial exploitation of intellectual and industrial property through a subsequent and separate agreement.

Article. 9 – Protection of Personal Data

Personal data will be used and processed only for the purpose of the present Agreement and consequent specific protocols in accordance with the data subjects' rights, fundamental freedoms, respect of dignity, confidentiality, personal identity, and the right to personal data protection.

Article. 10 – Use of names, emblems or seals

The parties may not, without express and written authorization, use the name, emblem or official seal of the other party for advertising purposes or of any other nature. The use of names, emblems or seals will be regulated jointly in accordance with the regulations of each of the parties.

UTP

Prof. Anibal Fossatti

Centro de Innovación y Transferencia de Tecnología
(CITT)

Artículo. 7 – Confidencialidad

Cada Parte se compromete a considerar confidencial, y se abstendrá de revelar a terceros, en cualquier forma, directa o indirectamente, cualquier información, como documentos, sistemas, software, conocimientos técnicos, métodos, conocimientos recibidos de la otra Parte o que pueda tener conocimiento en relación con la ejecución de este acuerdo y de los protocolos de implementación resultantes del mismo, y a utilizar dicha información confidencial solo para la implementación de este acuerdo. Cualquier incumplimiento de esta cláusula dará lugar a la cancelación del acuerdo. Cada Parte se comprometerá a asegurar que su personal y estudiantes cumplan con la obligación de confidencialidad contenida en este artículo y a tomar las medidas necesarias para garantizar la obligación de confidencialidad, estipulando posibles Acuerdos con los diferentes participantes en los intercambios.

Artículo. 8 – Propiedad intelectual

Los derechos de propiedad intelectual e industrial derivados de las actividades realizadas en virtud del presente acuerdo estarán sujetos a protección y los titulares serán identificados de acuerdo con la legislación vigente en materia de propiedad intelectual aplicable al caso concreto en cada país. Los titulares regularán la gestión y explotación comercial de la propiedad intelectual e industrial mediante un acuerdo posterior y separado.

Artículo. 9 – Protección de Datos Personales

Los datos personales se utilizarán y procesarán solo para los fines del presente Acuerdo y los protocolos específicos consiguientes de acuerdo con los derechos de los interesados, las libertades fundamentales, el respeto de la dignidad, la confidencialidad, la identidad personal y el derecho a la protección de datos personales.

Artículo. 10 – Uso de nombres, emblemas o sellos

Las partes no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra parte con fines publicitarios o de cualquier otra naturaleza. El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de acuerdo con la normativa de cada una de las partes.





Article. 11 - Language of the Agreement

This agreement is to be drawn up and signed in English and in Spanish.

In case of discrepancy, the English version shall prevail.

Article. 12 - Settlement of Disputes

In the event that disputes arise in the interpretation and application of this contract, they must be resolved in good faith, complying with the spirit of collaboration that has encouraged the parties to sign it. If the problem persists, it will be entrusted to a board of arbitrators made up of a member chosen by each partner and another chosen by mutual agreement.

Article. 13 - Duration of the Agreement

This agreement will be effective as of the date of the last signature of the legal representatives or persons authorized by the **PARTIES**, established at the bottom of this document, will be in force for a period of 7 years, unless notice of withdrawal is given by one of the two parties in writing with at least 6 months' notice.

The termination of this agreement will not affect the normal development of activities that have been agreed before the proposed completion date.

The President of UNIFI

.....
PROF. ALESSANDRA PETRUCCI

City of Florence

Date.....

Artículo. 11 - Idioma del Acuerdo

Este acuerdo se redactará y firmará en inglés y en español.

En caso de discrepancia, prevalecerá la versión en inglés.

Artículo. 12- Solución de Controversias

En caso de que surjan controversias en la interpretación y aplicación del presente contrato, deberán resolverse de buena fe, cumpliendo con el espíritu de colaboración que ha animado a las partes a firmarlo. Si el problema persiste, se confiará a una junta de árbitros compuesta por un miembro elegido por cada socio y otro elegido de mutuo acuerdo.

Artículo. 13 - Duración del Acuerdo

Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales o personas autorizadas por las **PARTES**, establecida al final de este documento, estará vigente por un período de 7 años, a menos que una de las dos partes notifique el retiro por escrito con al menos 6 meses de anticipación.

La terminación de este acuerdo no afectará el normal desarrollo de las actividades que se hayan acordado antes de la fecha de finalización propuesta.

Rector de la UTP

.....
DR. OMAR O. AIZPURÚA PINO

Panama City, Republic of Panamá

Date.....

02 OTT 2023

